

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Московский государственный лингвистический университет»  
Евразийский лингвистический институт в г. Иркутске (филиал)

Кафедра восточных языков

Хушеева Тамара Анатольевна

**БАЗОВЫЕ ТРАНСКРИПЦИОННЫЕ ЗНАКИ МОНГОЛЬСКИХ  
ТОПОНИМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ7-5-93

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Языки Дальнего Востока и Юго-Восточной Азии

Научный руководитель:

к.фил.н., доц.,

проф. кафедры восточных языков

Готлиб О.М.

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

к.соц.н., доц., зав.кафедрой восточных языков

Кремнёв Евгений Владимирович

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МОНГОЛИЗМОВ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ В РУСЛЕ ЛИНГВОКОНТАКТОЛОГИИ	10
1.1. Теоретические основы лингвоконтактологии.....	10
1.2. Монгольско-китайская интерференция с точки зрения.....	13
Лингвоконтактологии	
1.3. Монголизмы как результат заимствования.....	19
1.4. Критерии выявления адаптации монголизмов в работах В.И. Рассадына и П. Рачневски	21
1.5. Монголизмы современного китайского языка.....	28
Выводы по 1 главе	31
ГЛАВА 2. ОСВОЕНИЕ МОНГОЛИЗМОВ В ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ ВНУТРЕННЕЙ МОНГОЛИИ	33
2.1. Исторические причины вхождения Внутренней Монголии в со- став Китая и административное управление монголов	33
2.2. Способы адаптации монголизмов-топонимов в китайском языке	40
2.2.1. Фонетический способ.....	41
2.2.2. Семантический способ (семантическое калькирование).....	44
2.2.3. Смешанный способ.....	45
2.3. Прилагательные в монгольской топонимике.....	48
2.4. Топонимические легенды Внутренней Монголии.....	49
Выводы по 2 главе.....	52
ГЛАВА 3. ОСНОВНЫЕ КИТАЙСКИЕ ЗНАКИ, ..... ТРАНСКРИБИРУЮЩИЕ МОНГОЛЬСКУЮ ФОНЕТИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ	53
3.1. Исследование монголизмов-топонимов в китайском языке.....	53
3.2. Принципы фиксации старомонгольской письменности китайски-	54

ми знаками

3.2.1. Основные принципы «Монгол бичиг».....	57
3.2.2. Фиксация монгольских звуков китайскими знаками.....	59
Выводы по 3 главе.....	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	65
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	67
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ.....	73
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	74

## ВВЕДЕНИЕ

Диссертация посвящена исследованию монголизмов китайского языка и монголизмов-топонимов автономного района Внутренняя Монголия, а также систематизации китайских знаков, транскрибирующих монгольский язык.

В последнее время изучение заимствованной лексики как результата международных и межгосударственных отношений становится все более актуальным. Политические, культурные, экономические связи способствуют непрерывному обогащению лексики всех языков в совершенно различных областях. Одной из таких областей и источников пополнения лексики считается топонимика. Являясь объектом исследования языкознания, этнографии, истории, географии, лингвистики и других наук, топонимика содержит в себе богатое внутреннее содержание. Как результат разных контактов народов и культур, в лингвистике топонимы могут рассматриваться в таких областях, как лингвоконтактология и межкультурная коммуникативная история взаимодействия народов Монголии и Китая. Изучением смешения языков, впоследствии лингвоконтактологии, в разное время занимались как отечественные, так и зарубежные ученые, например, А. Шлейхер, Г. Шухардт, У. Вайнрайх, Э. Хауген, Л. Россетти, Л.В. Щерба, А.Е. Карлинский, Ю.А. Жлуктенко и др.

Лингвистический аспект взаимовлияния китайского и монгольского языков вызывает интерес в лингвоконтактологии историей длительных отношений этих народов; языковое, культурное и экономическое общение кочевников и китайцев вызывает немалый интерес у представителей разных наук. Особое значение в данном направлении исследований имеют работы монголоведов Л.Н. Гумилева, Б.З. Базаровой, И.Т. Зограф, Г. Ганбаатар, Э.Равдан, Б.Я.Владимирцов, Н.Н. Поппе, Г.Д.Санжеев, Ц.-Д. Номинханов, Б. Ринчен и Ш. Лувсанвандан.

В лексикологических исследованиях китайского языка выделяется группа монголизмов как части лексикона [Рассадин, 1980], при этом уточняется, что важной составляющей данной лексической группы являются топонимы. Вместе с тем, монголизмы-топонимы не являлись предметом комплексного и системного анализа в китаистике.

Таким образом, *актуальность работы* определяется необходимостью дальнейшего исследования монголизмов-топонимов как значимого компонента лексики китайского языка в русле комплексного лингвистического анализа и, в частности, установлением базовых транскрипционных знаков монгольских топонимов в китайском языке.

*Целью* данной диссертационной работы является установление состава монгольских заимствованных слов, зафиксированных в топонимической лексике автономного района Внутренняя Монголия, входящей в состав Китайской Народной Республики, их комплексное описание, а также систематизация транскрипционных знаков, используемых для написания монголизмов-топонимов. Эта цель предопределила ряд конкретных задач:

1. Рассмотреть в диахроническом аспекте различные варианты контактов монгольской и китайской культуры как причин возникновения монгольско-китайской интерференции;
2. Описать топонимику Внутренней Монголии в диахроническом и лингвокультурологическом аспектах;
3. С помощью анализа частотности использования китайских иероглифов, выявить и систематизировать монгольские звуки, транскрибируемые китайской фонетической системой.

*Объектом исследования* являются географические названия, используемые в топонимике автономного района Внутренняя Монголия.

*Предметом исследования* являются монгольские заимствования, проникшие в китайский язык и культуру в разные исторические периоды, а также их адаптация в языке-реципиенте.